

92Y

DISCOVERY SERIES MUSIC

2019/20 SEASON

MY MUSIC JOURNAL



MUSIC OF THE AMERICAS



Welcome to the Music of the Americas

Name: _____

Grade: _____

School: _____

Teacher: _____



Reaching Out to Say Hello

music and lyrics by Paul Williams

We're reaching out to say hello
In many, many different ways

I'll sing it and you sing it back
Hello to every Jill and Jack

Hola
Bonjour
What's up
It's fine for sure

It doesn't matter which way, you know

We're reaching out to say hello

Time to Say Goodbye

music and lyrics by Daniel Levy

Now it's time to say adiós amigos
time to say goodbye

We'll remember every song we sang
every low and every high

And the next time we're together
making music side by side

We'll be listening and laughing and learning
until it's time to say goodbye

We'll be listening and laughing and learning
until it's time to say goodbye

Music of the Americas

Music by Leonard Bernstein

Lyrics by Stephen Sondheim and Daniel Levy

I love the sound of Americas
North and the South of Americas
Music from everywhere-i-cas
Music all over Americas



You're gonna love Puerto Rico
So many wonderful things to know
bomba and plena and dancing, so
If you love music, you'll have to go



I have a friend down in Haiti who
wants to show you how to play tanbou,
how to dance kompas and banda, too ...
music from Haiti's a dream come true

Cordeone



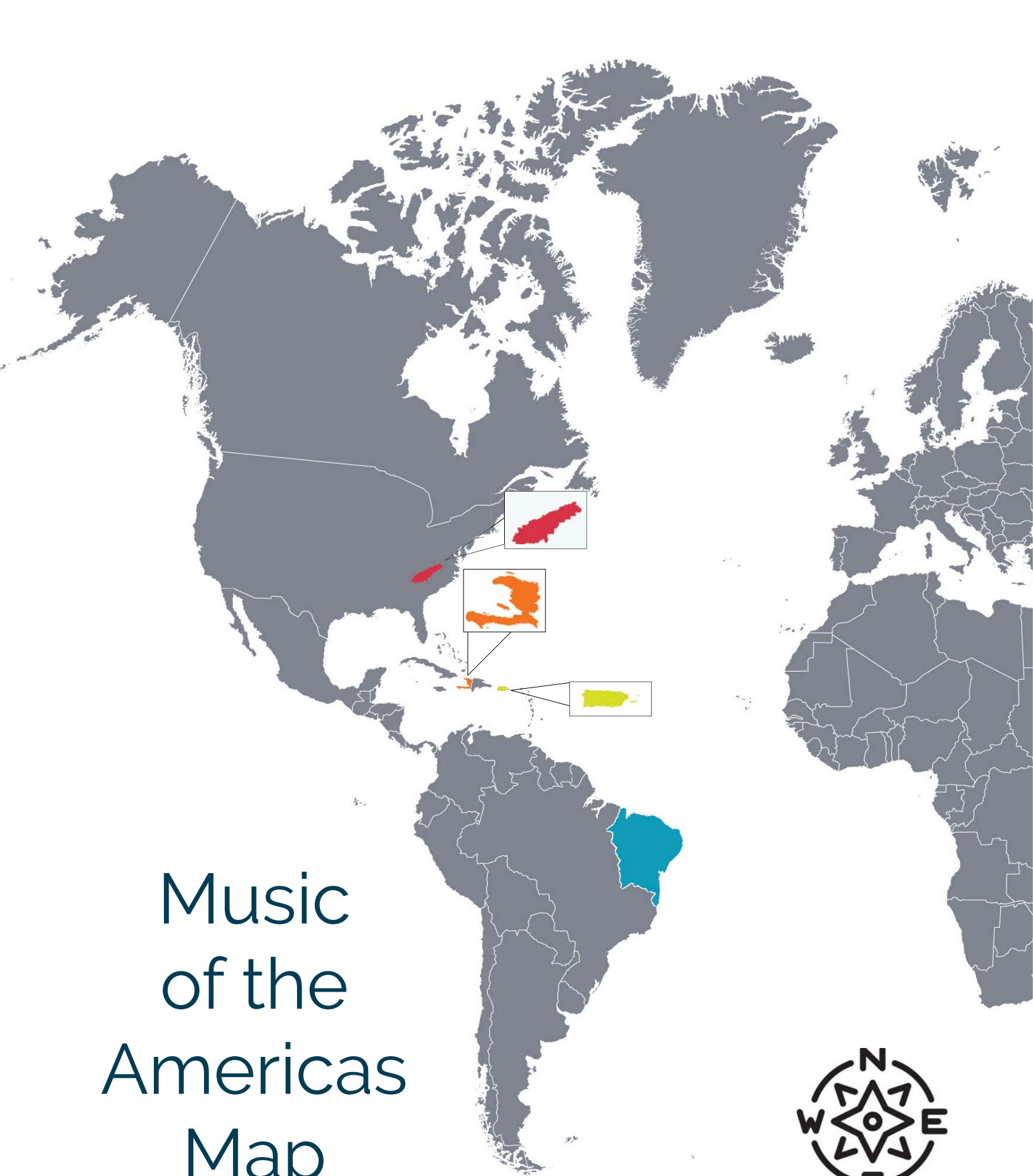
Forró's a famous Brazilian beat
It's got a rhythm that's really neat
Only three instruments, it's so sweet
Forró will be a Brazilian treat

Uncle Earl



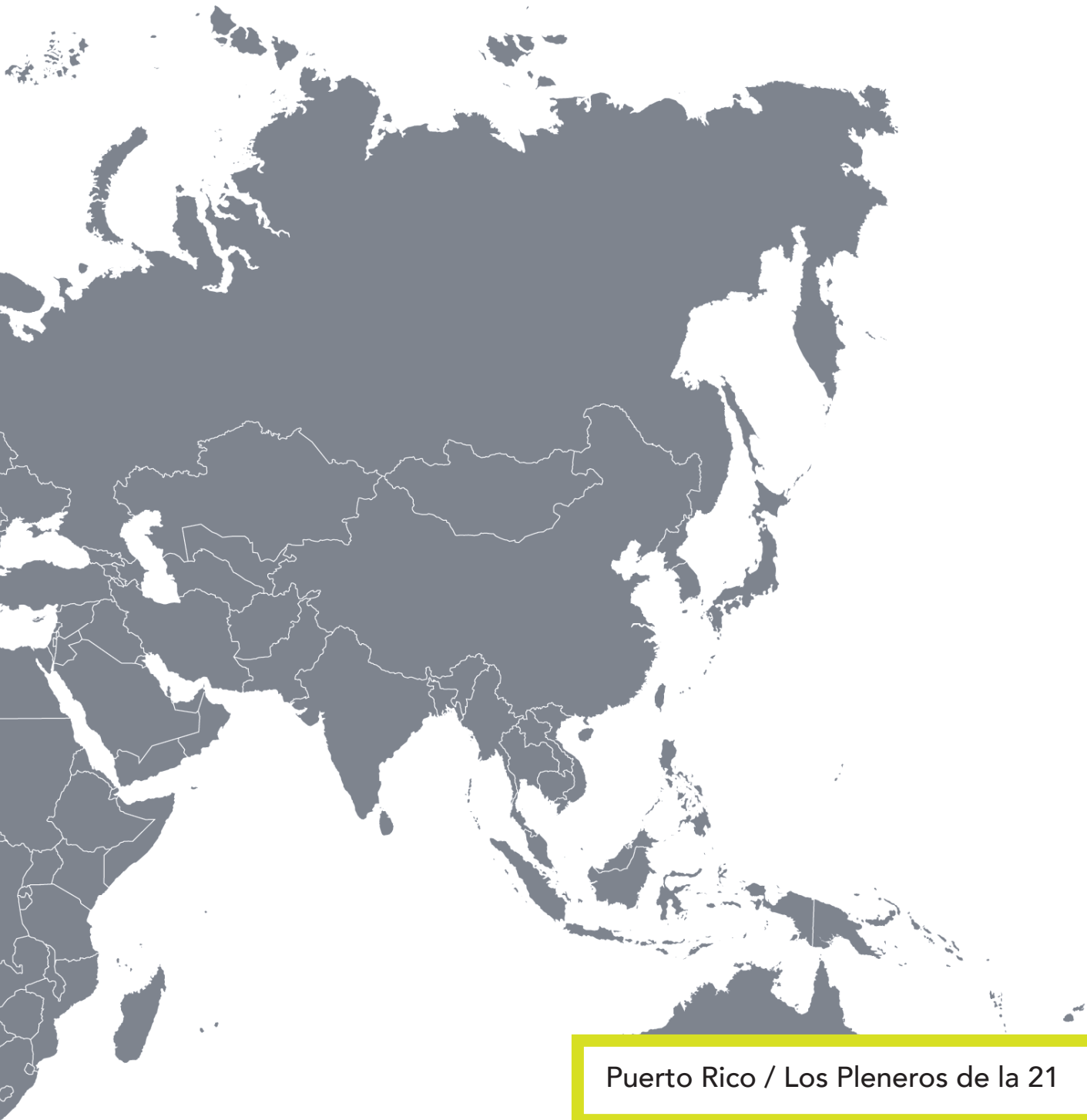
Old-timey music from Southern states
Make Appalachian music great
Harmony singing and banjo songs
In Appalachia, we sing along

I love the sound of Americas
North and the South of Americas
Music from everywhere-i-cas
Music all over A- (clap clap clap)
Music all over Americas



Music of the Americas Map





Puerto Rico / Los Pleneros de la 21

Haiti / Emeline Michel

Northeastern Brazil / Cordeone & Trio Arrebol

Southern Appalachia, US / Uncle Earl

Drums
of the
Americas



BARRILES



ZABUMBA



3 PANDERETAS & GÜIRO



TANBOU



MEET Los Pleneros de la 21



© Andres Rodríguez

Los Pleneros de la 21 are masters of Puerto Rican *bomba* and *plena* music. The band is named after a bus stop in Santurce, Puerto Rico, in a neighborhood known for its *plena* musicians. Los Pleneros are proud to be a part of the living tradition of Puerto Rican music. Audiences love their rhythms and dancing—and we think you will, too!



**JUANGO
GUTIÉRREZ**

pandereta
seguidor



**JULIA
GUTIÉRREZ
RIVERA**

maraca,
pandereta
segundo



**ALEX
LASALLE**

bomba drum,
pandereta
requinto

Juango Remembers ...

Growing up in Puerto Rico, I was surrounded by music. In my house, like most households in the neighborhood, the radio was always on, playing music all the time. My father was a music lover, even though he was not a musician. There were two brothers that lived up the block who would play music together, Dari and Denny. Whenever I would hear them, I would run up the hill to listen. I was always attracted to the drum—it was magnetic. For my seventh birthday, my father got me a set of timbales! I could not believe it! I went and continued studying music throughout school and college with amazing teachers. After I moved to NYC (where I live now), I needed to feel a connection to my PR roots, so I formed Los Pleneros de la 21 in 1983 so I could play this type of music all the time!

SONGS

Puerto Rico mi tierra natal

Tilín

Somos Boricuas



WORDS

TO KNOW

bomba

plena

call and response

HOW TO SAY...

Hello

Hola

Goodbye

Adiós

How are you?

¿Cómo estás? ¿Cómo está?

One, two, three, four, five

Uno, dos, tres, cuatro, cinco

You are really something

Estás pasao / Estás pasá

WHAT'S THE DIFFERENCE?

BOMBA



PLENA



Puerto Rico mi tierra natal

Puerto Rico, Puerto Rico
Is my homeland
I would not trade her for anything
Not even for a fortune!

Puerto Rico, Puerto Rico
Es mi tierra natal
No la cambio por ninguna
Aunque me paguen un capital

It is the land of my grandfather
Of my mother, and my father
Puerto Rico I adore you
And I cannot forget you

Es la tierra de mi abuelo
De mi madre y de mi papá
Puerto Rico yo te adoro
y no te puedo olvidar.

Even if they bring me the moon,
the sky and sea
Puerto Rico I adore you
And I won't wouldn't trade you for anything

Ay aunque me traigan la luna
El cielo y el mar
Puerto Rico yo te adoro
Y no te cambio por ná.

My mother always told me
To never forget you:
"From the olden days, to now,
remember where you are from"

Ay mi madre siempre me dijo
No te vaya olvidar
De los día de España
Acuérdate donde estás

And even though I may be
In faraway lands and strange places
Puerto Rico, I adore you
You are in my blood

Ay aunque me encuentre
en tierras extrañas
Yo te voy a cantar
Puerto Rico yo te adoro y no podré olvidar.

Tilín

By Emilio Escobar (as sung by Sammy Tanco)

Tilín tilán ... Óyelo sonar
Tilín tilán ... El requinto Emilio Escobar

Tilín, tilán ... listen to its sound
Tilín, tilán ... the requinto of Emilio Escobar

Es tan bonito tan sabroso ... Óiganlo sonar
Tilín tilín tilán ... el requinto Emilio Escobar

It is so beautiful and so tasty ... listen to its sound
Tilín, tilín, tilán ... the requinto of Emilio Escobar

Para que baile todo el mundo; oye como va
Tilín tilín tilán ... el requinto Emilio Escobar

Now everybody come and dance; listen to how it goes
Tilín, tilín, tilán ... the requinto of Emilio Escobar.

Villa Palmeras lo recuerda su repiquetear
Tilín tilín tilán ... el requinto Emilio Escobar

Villa Palmera remembers his unique drum sound
Tilín, tilín, tilá the requinto of Emilio Escobar

Tilín tilín tilín tilán ... caballero que como va
Tilín tilín tilán ... el requinto Emilio Escobar

Tilin tilin tilin tilan ... hey buddy, listen to how it goes
Tilín, tilín, tilán ... the requinto of Emilio Escobar

My Sung Newspaper

Plena is sometimes called “the sung newspaper” because people use it to sing about events happening in their lives. Use a *plena* rhythm to make your own sung newspaper.

If	you	want	to	know	the	sto-	ry
1	2	3	4	5	6	7	8

Li-	s'en	to	ev'-	ry	word
1	2	3	4	5	6

If	you	want	to	know	the	sto-	ry
1	2	3	4	5	6	7	8

Re-	mem-	ber	what	you	heard
1	2	3	4	5	6

Once there was a

1

2

3

4

Who lived

1

2

3

4

She was

1

2

3

4

5

6

And

1

2

3

4

5

6

1

2

3

4

5

6

7

8

1

2

3

4

5

6

7

8

1

2

3

4

5

6

7

8

1

2

3

4

5

6

7

8

Somos boricuas

No, no, no
No te confundas
Somos boricuas
De aquí a la luna.

No, no, no
Don't be confused
We are Boricuas
From here to the moon!

Aunque no vivo en mi país
Siempre he llevado mi raíz
Me siento orgulloso de decir
Que soy más boricua que el coquí.

Even though I don't live in my country
I've always carried my roots with me
I'm proud to say
That I'm more Puerto Rican than the coqui.

Los politiqueros del país
Siempre tratan de confundir
Quieren al pueblo desmentir
De su futuro y su raíz.

The country's politicians
Always try to confuse the people
They want to deny the people
Their future and their roots.

Puertorriqueño sigue ahí
Tus tradiciones hasta el fin
Nunca reniegues tu raíz
Grita boricua dí que sí!

Puerto Rican keep firm
Your traditions until the end
Never reject your roots
Shout Boricua, say yes!

Play Plena Panderetas



Güiro

|| $\frac{4}{4}$:



Requinto

|| $\frac{4}{4}$ *improvise ...* :



Segundo

|| $\frac{4}{4}$:



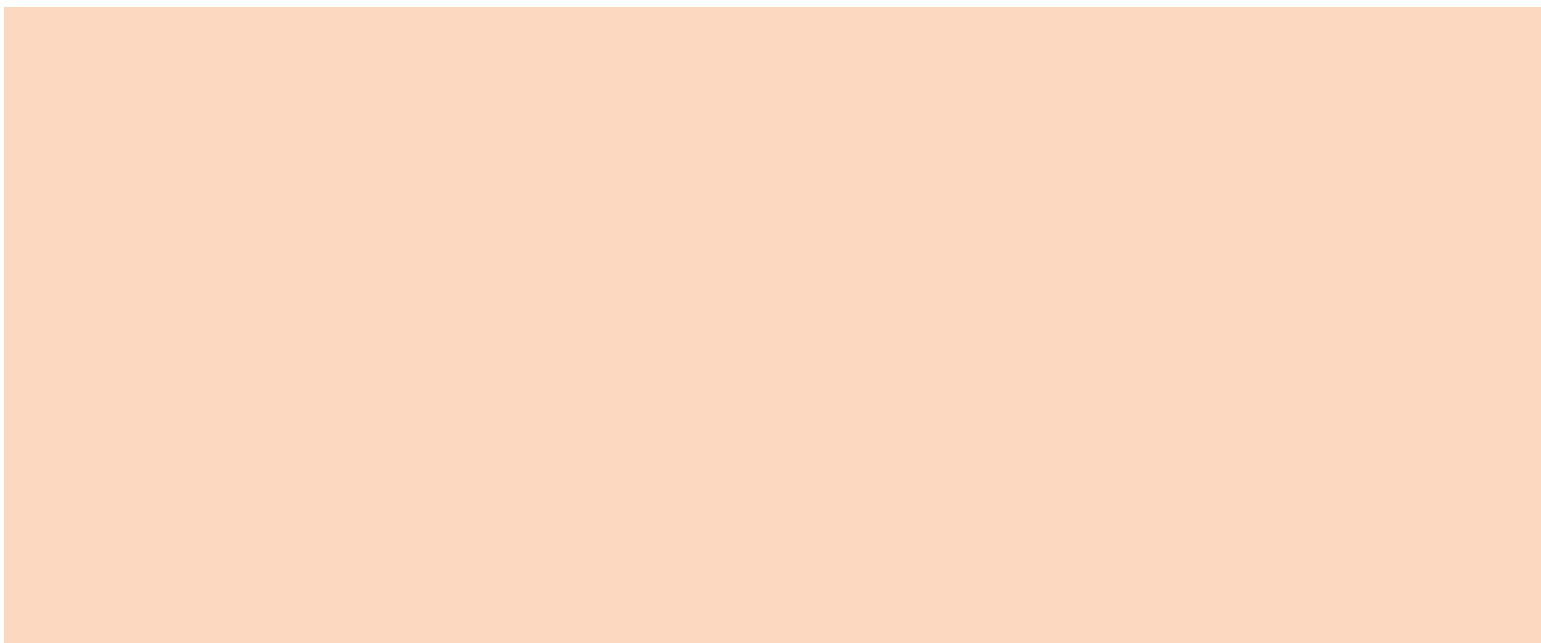
Seguidor

|| $\frac{4}{4}$:

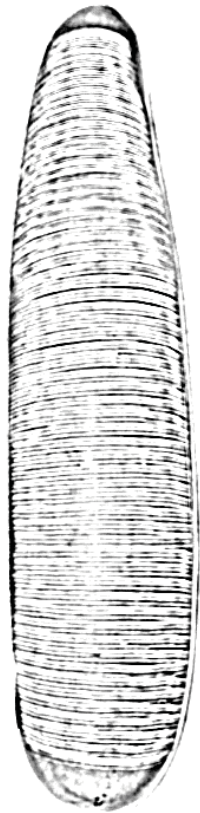
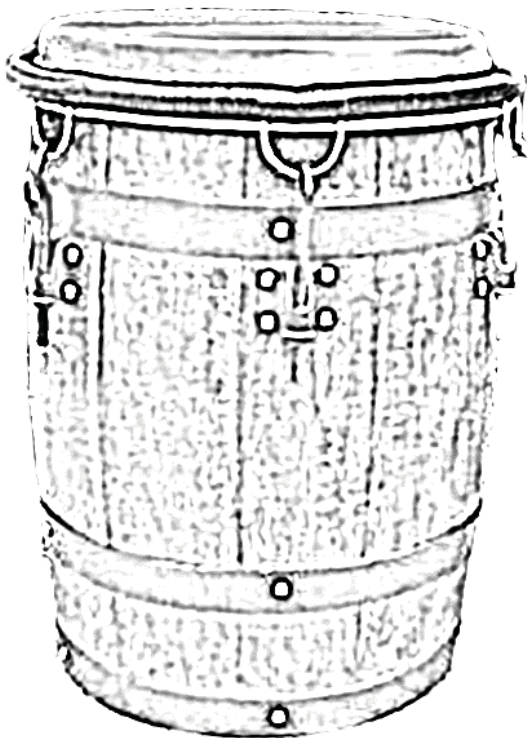
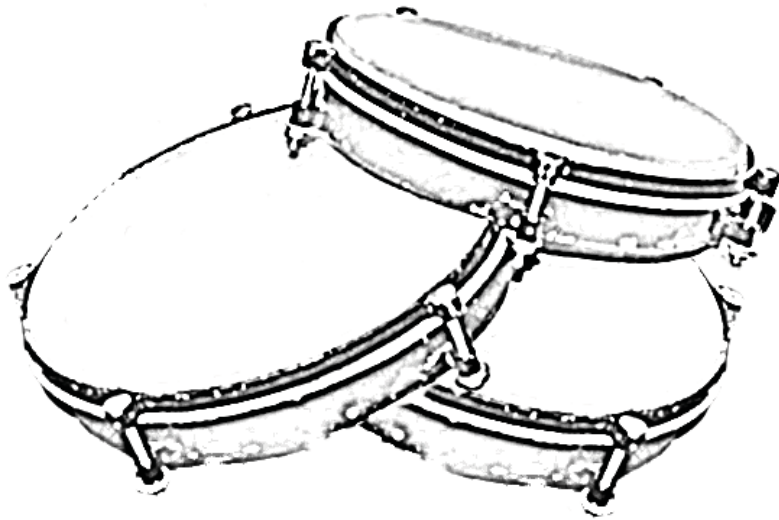


I remember...

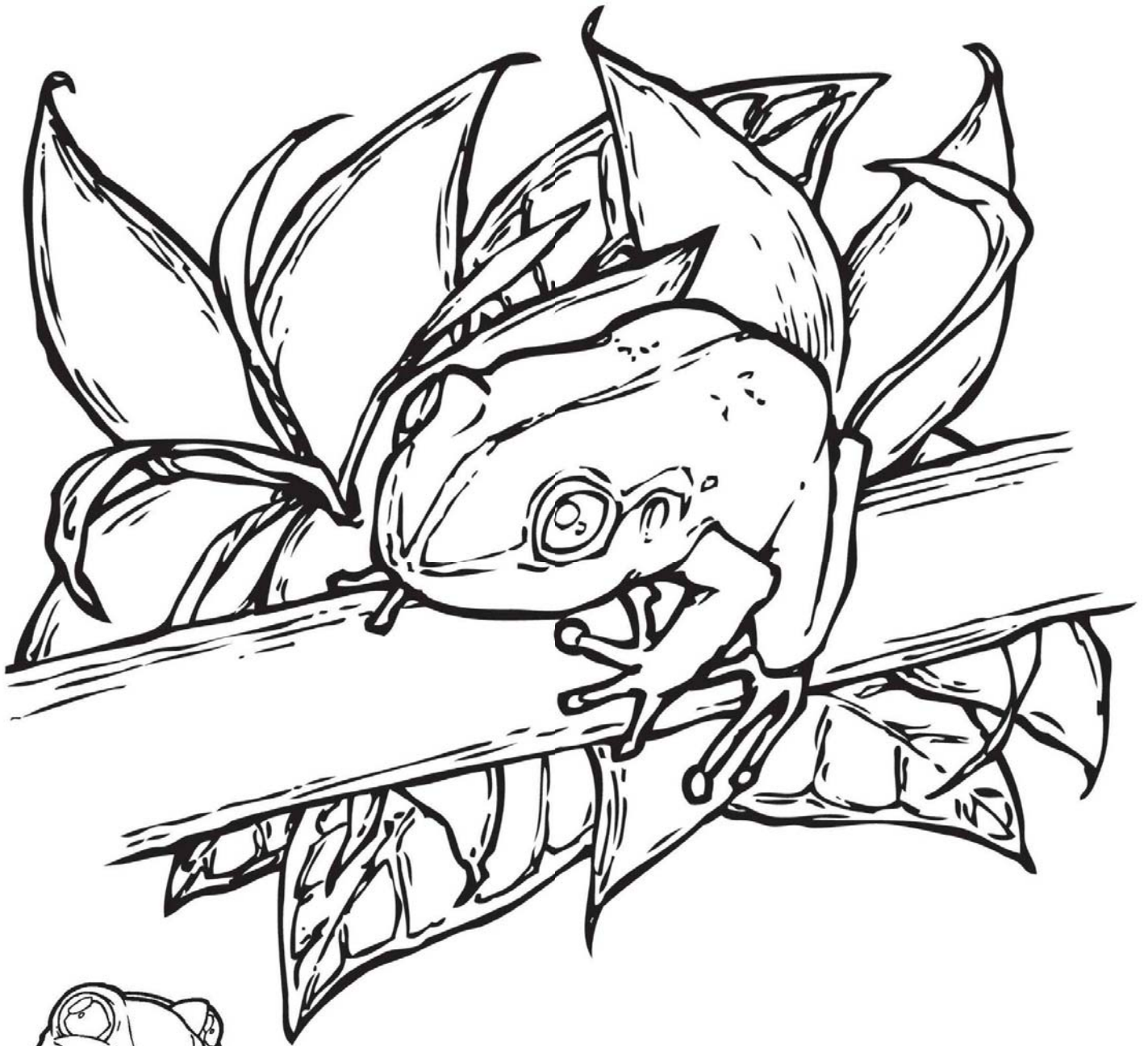
Write or draw songs,
instruments, people



COLORING PAGES



El Coquí



EL COQUÍ / THE COQUI

El coquí es famoso, ya que se considera símbolo nacional de Puerto Rico. Esta pequeña rana de árbol emite un sonido muy particular que suena como "ko-ki". Hay 16 especies de coquíes en Puerto Rico.

Coquis are famous because they are regarded as the national symbol of Puerto Rico. The coquí got its name because it has a particular croak that sounds like "ko-kee"! There are 16 species of coquí in Puerto Rico.



MEET

Emeline Michel



Emeline Michel grew up in Haiti and lives in New York City. Traditional Haitian music is a blend of French, Spanish, and African music. Emeline's songs have strong Haitian roots, but also use modern musical instruments. Her songs often ask us to imagine ways to make the world a better place. Audiences love her wonderful singing and dancing—and we think you will, too!



EMELINE

Vocals



**YAYOI
IKAWA**

Piano



**JEAN GUY
RENE**

Tanbou

Emeline’s Favorite Story

“Ti Pye Zoranj” (Little Orange Tree), a fairy tale about a young girl whose life changes when she plants orange seeds that magically grow when she sings to them.

Emeline’s Favorite Holiday

Haitian Independence Day. When the French ruled Haiti, African slaves were forbidden to eat a delicious pumpkin soup called *soup joumou*. So on this holiday, Haitians eat *soup joumou* to celebrate their freedom.

INSTRUMENTS

Piano



**Electric
Bass**



Drum Set



Tanbou

HOW TO SAY...

Hello

alo

Goodbye

orevwa, babay

One, two, three, four, five

youn, de, twa, kat, senk

How are you?

kòmanw ye

Keep strong!

kenbela!

SONGS

A.K.I.K.O.

La Karidad

WORDS TO KNOW

kompas

Creole

proverbs

Kongo

Rara

WHAT IS THE LANGUAGE OF HAITI?

Haitian Creole, based on French but also mixed with a bit of Portuguese, Spanish, English, Taíno, and West African languages.



A.K.I.K.O.

What if I sing a song of joy?
What if I dance a Banda (freedom dance),
and tell you a beautiful story?

What if we could pass a law
That would make all the trees grow back?
What if we could play hide and seek at night
and sing A-K-I-K-O?

Maybe we messed up.
Maybe there is no hope.
But no one can stop me from dreaming:
Dreaming of a beautiful boat going along
Picking up everyone waiting
To make a party together
Singing A-K-I-K-O

If everyone from every country in the world
Lived together in a paradise,
we would find a language, a melody,
a little magical word ... we would sing A-K-I-K-O

Let us sing for a better life
for people sleeping in the streets
for those living in the countryside
for a better deal
for all the children to eat
for no more prejudice
A-K-I-K-O



My Better World Song

CHORUS

Now you all can see
how the world could be

A

If	ev'	ry	one	_____	_____	_____	_____
1	2	3	4	5	6	7	8

Then	we	could	all	_____	_____	_____	_____
1	2	3	4	5	6	7	8

And	it	would	be	_____	_____	_____	_____
1	2	3	4	5	6	7	8

B

1 2 3 4 5 6 7 8

1 2 3 4 5 6 7 8

1 2 3 4 5 6 7 8

1 2 3 4 5 6 7 8



La Karidad

Zipitipitipim, here's a kiss.
Zipitipitipim, here comes love.
We're sending notes and letters back and forth
and meeting everyday.

Zipitipitipim, yon bisou.
Zipitipitipim, men lanmou.
Nap chanje let rankontre chak jou
an kachet a la sa te gou.

Zipitipitipim, here's a wink.
Zipitipitipim, crazy kids.
Zipitipitipim, here comes love—
it gets better every day.

Zipitipitipim, yon zye dou.
Zipitipitipim, de mounne fou.
Zipitipitipim, premye lanmou.
Dim kiles ki ka bliye.

Words to Know

La Karidad = the Port-au-Prince neighborhood where Emeline grew up
Zi-pi-ti-pi-ti-pim = the sound of a drum (onomatopoeia)
The day the mango tree will talk, he will have a lot to say = Haitian proverb

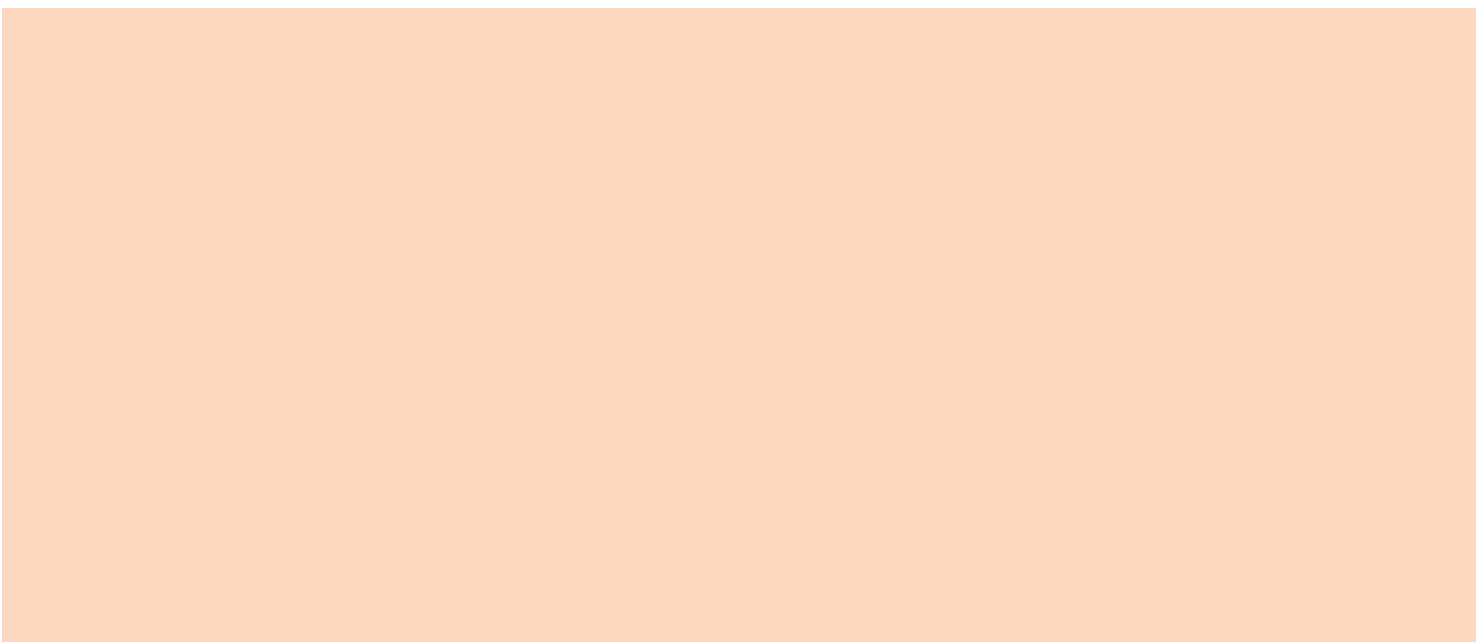
Haitian Proverbs

	Creole / Literal English Translation	Similar proverb in USA	What this means to me is...
1	Twò vit pa rive. = Too fast does not arrive.	Slow and steady wins the race; the hurrier I go, the behinder I get.	
2	Pa pèdi foun pou yon sèl pen. = Don't lose your oven over just one bit of bread.	Don't cry over spilled milk.	
3	Sa je pa wè, kè pa tounen. = What you don't know can't hurt you.	Ignorance is bliss.	
4	Si bòt la twò jis pouw, mache pye atè. = If your boot is too tight, walk barefoot.	If life gives you lemons, make lemonade.	
5	Mezire avanw koupe. = Measure before you cut.	Measure twice, cut once.	
6	Pawòl gen zèl. = Words have wings.	The walls have ears.	
7	Fòkw ou bat tanbou-a pu tande son li. = You must beat the drum to hear its sound.	You can't make an omelette without breaking a few eggs.	



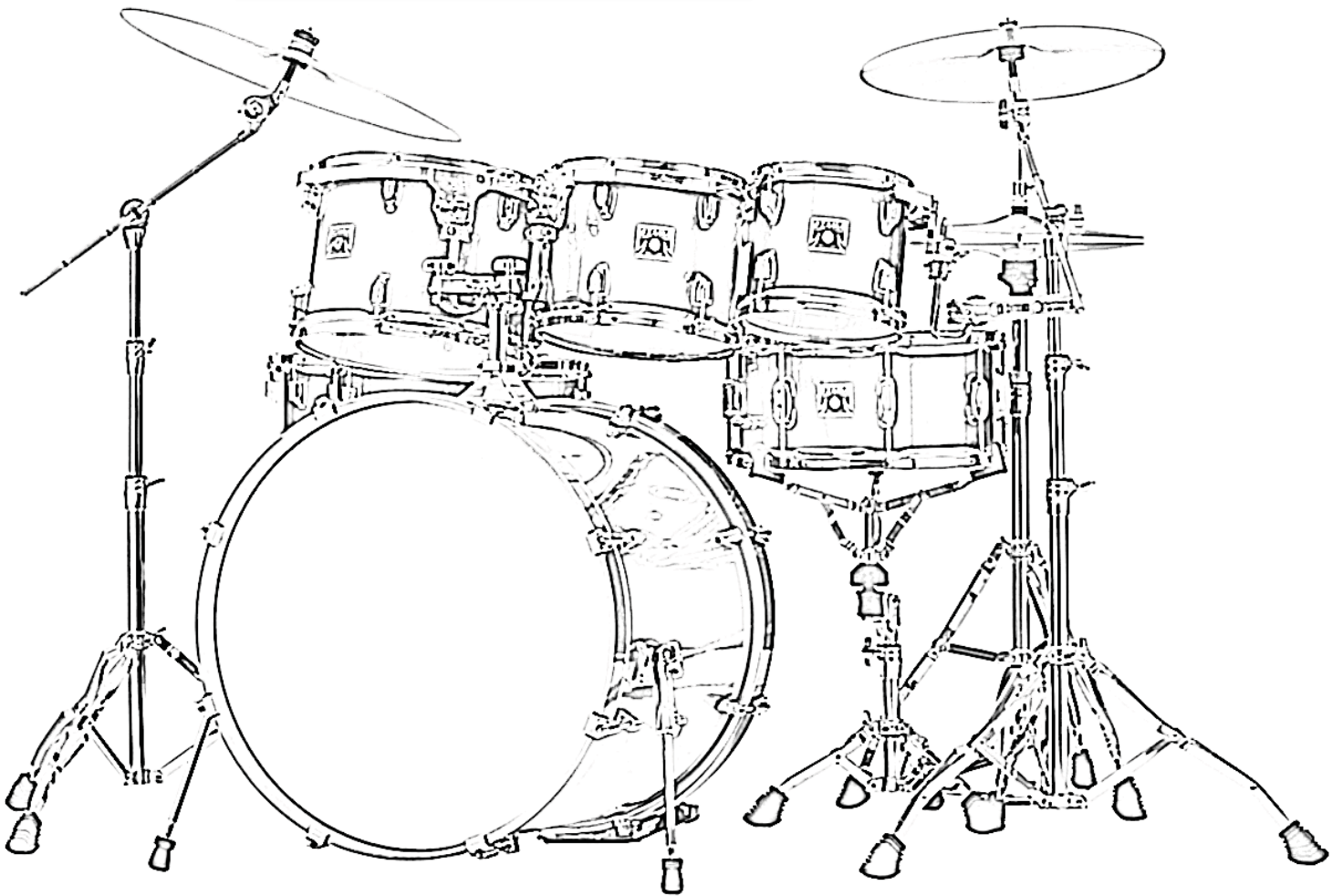
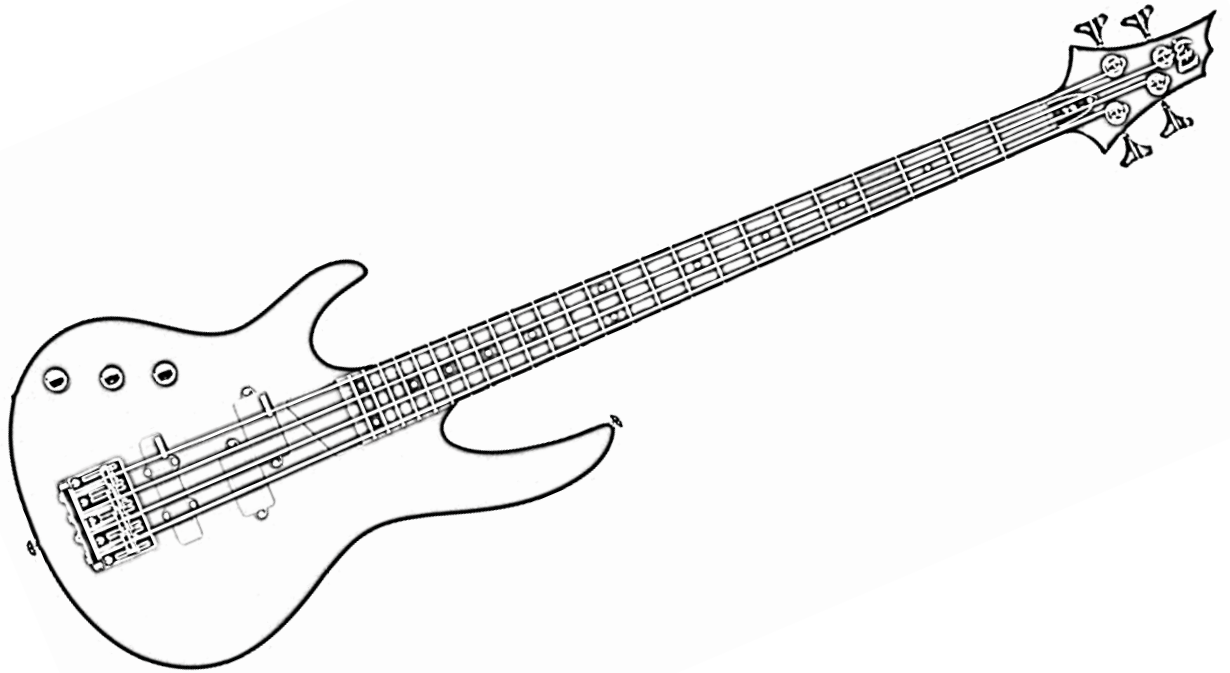
I remember...

Write or draw songs,
instruments, people



COLORING PAGES





Cordeone

MEET

Cordeone & Trio Arrebol



Cordeone was born in France and started playing accordion when he was 9 years old. Today he lives in New York City. He loves to play *farró*, music from Northeastern Brazil. In *farró*, the music and dance of Native American Indians, Africans and the Portuguese people mix together. *Farró* is played with only three instruments: the *sanfona* (accordion), the *zabumba* (drum) and the triangle. Audiences love his music—and we think you will, too!



CORDEONE

Sanfona



**EVERTON
ISIDORO**

Triangulo



**FELIPE
HOSTINS**

Zabumba

INSTRUMENTS



Sanfona

Zabumba



Triangulo



SONGS

- Cantiga Do Sapo
- Feira De Mangaio
- Esperando Na Janela
- Asa Branca

HOW TO SAY...

Hello

Oi

Goodbye

Xáu

How are you?

Tudo bem?

One, two, three, four, five

Um, dois, três, quatro, cinco

That's awesome

é show de bola

Cordeone's Biggest Influence?

My grandfather, José Alves Ferreira. He loved art, poetry, and music, teaching himself how to play the harmonica (which in Portuguese is also called *a sanfona de pobre*, which means “the poor man’s accordion”). Although he did not know how to read or write, José knew the alphabet. He sounded out words and used his knowledge of the letters to write them phonetically, or as he heard them. The result was a beautiful collection of poetry and recordings that I still use in my music today.

Cordeone's Favorite Brazilian Tradition?

Capoeira, an Afro-Brazilian form of martial art that uses dance-like movements, traditional chanting, and music. The songs speak of slavery and are always sung in Portuguese. Today, capoeira brings together people from all over the world, uniting them through language, dance, and of course, the music.

Cordeone, age 9

WORDS TO KNOW

forró

rojão

xóte



Cantiga Do Sapo (Song of the Frog)

The story in the song:

This is how the frog sings in the lagoon, improvising a melody with 10 syllables. Tião? Hi! D'you go? I did! You bought? I bought! You paid? I paid! How much? I paid him 500 *reis*. It's so nice to live there in the countryside, in a hut near the river's edge. When the rain falls, the frogs are so happy, it makes everybody happy.



Tião?
D'you go?
You bought?
You paid?
How much?

Tião?
Fosse?
Comprasse?
Pagasse?
Me diz quanto foi?



Hi!
Yup.
I bought!
I paid!
Well, I paid him 500 *reis*.

Oi.
Fui.
Comprei.
Paguei.
Foi 500 réis.



Feira De Mangaio (Fair Mangaio)

wheat, straw, cigarettes, a harness for a cow
I've got it for sale, who's gonna buy?
corn cakes, bread and coconuts
I've got it for sale, who's gonna buy?



Chinese candy, rosemary, cinnamon
hey kid, get out of here and let me work
José went running to the bird market
with flying steps, he was all over the place



there was a bodega on the corner
where the hawker use to take a break
eat a little roasted lamb for lunch
and look at Maria do Joá (repeat)

horse tack and donkey tack
I've got it for sale, who's gonna buy?
wheat, brown sugar, soursop fruit
I've got it for sale, who's gonna buy?



candle snuffers, clay cookers
hey kid, I'm leaving, gotta go back home
gotta work on my land like a bull with a cart
but my sandals are dragging, they won't let me go

because there's a musician on the corner
and everybody's dancing with their friends
there's Zefa De Purcina, and she's sewing
the market's a song that never ends (repeat)

Drawing the Rhythms

Xóte



Xóte



Rojão





Asa Branca (White Wing)

I saw the burning land. What a bonfire!
I asked God in heaven, why such fury?

What a brazier, what a furnace burning under my feet.
I lost my cattle, my horse died, for lack of water.

Even the Asa Branca flew away
So I said, goodbye Rosinha—keep me in your heart.

When your green eyes look over our farm,
don't cry: I'll come back, my love.

Now I'm far away, sad and lonely.
I hope the rain falls again so I can go back home.

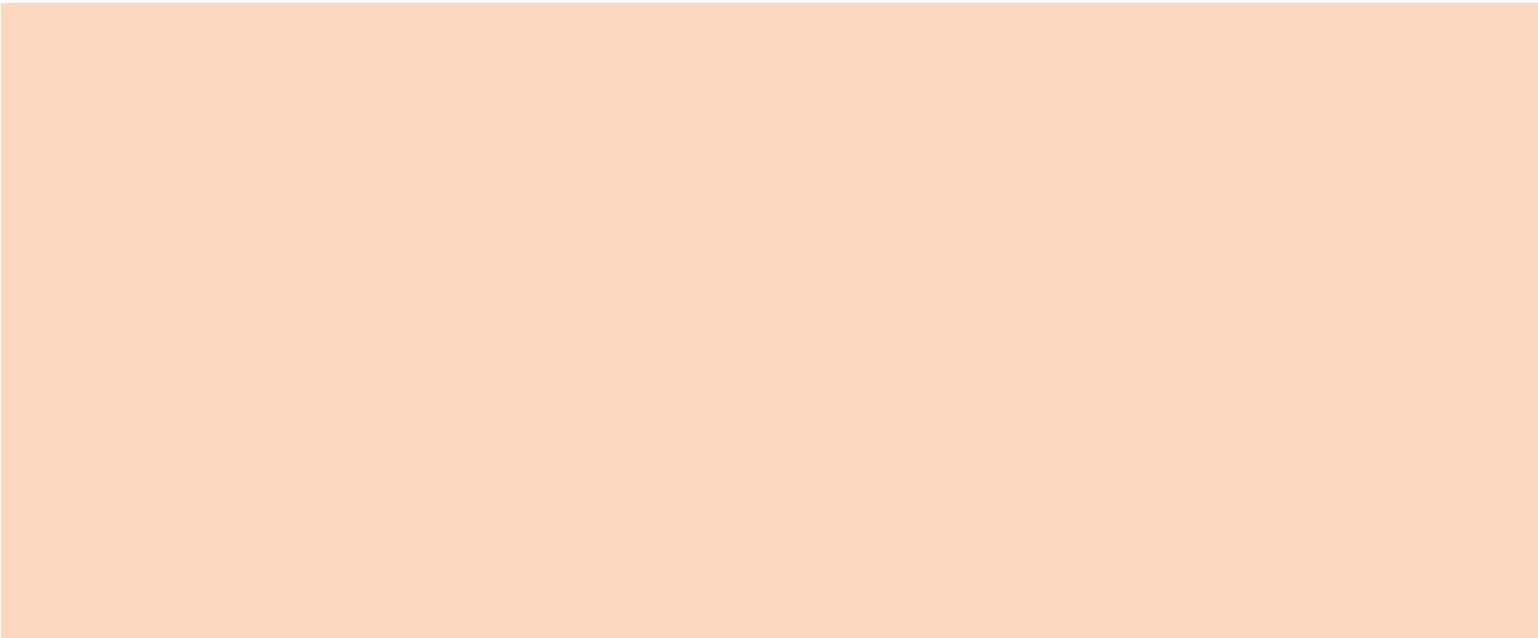
Words to Know

Drought - a time without rainfall
Brazier - a metal container for hot coals or fire
Furnace - a heat-making device

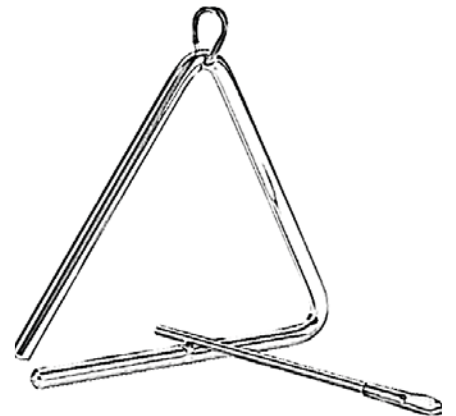
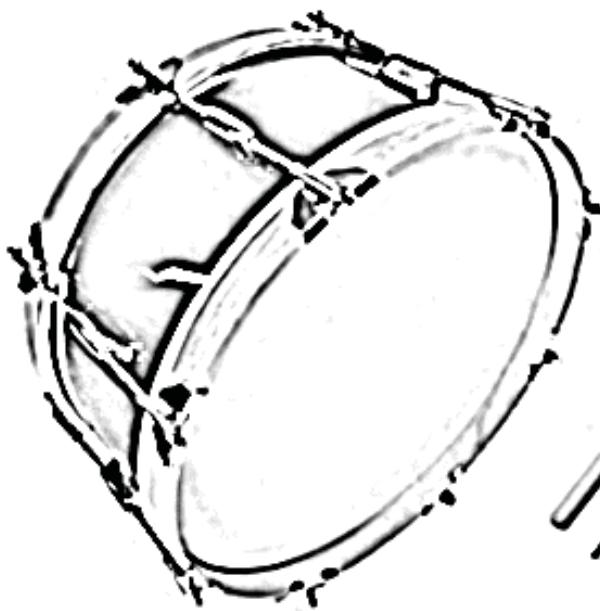
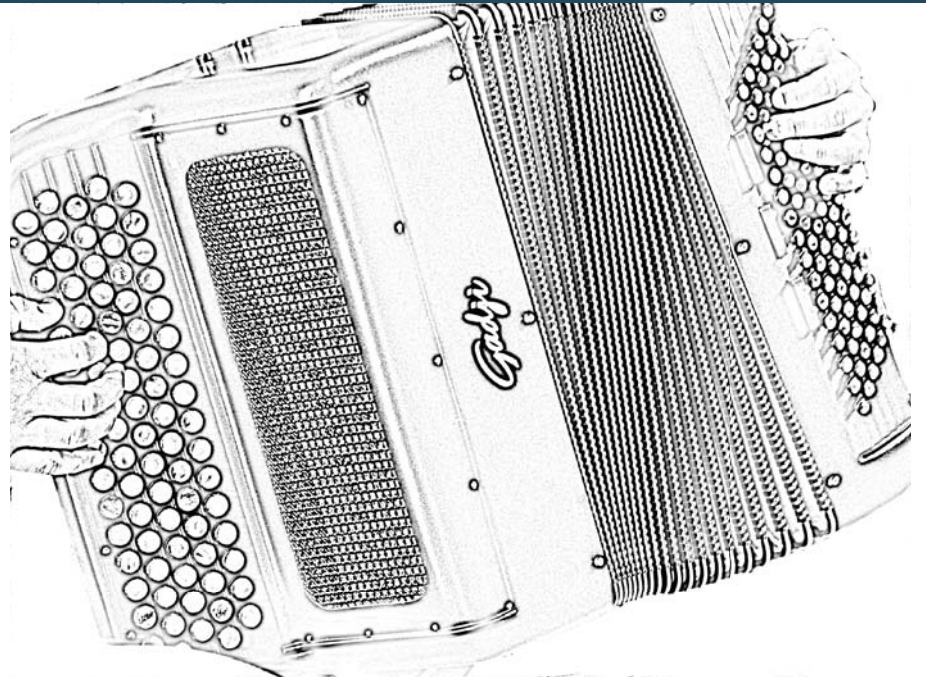


I remember...

Write or draw songs,
instruments, people



COLORING PAGES



Uncle Earl

MEET

Uncle Earl



The four musicians of Uncle Earl are good friends. They share a love of old-time music from Southern Appalachia, US. They sing ballads (songs that tell stories), and play fiddle tunes (fun, fast songs without words). Some of their songs are over 100 years old. Audiences all over the world love the toe-tapping music of Uncle Earl—and we think you will, too!



**KRISTIN
ANDREASSEN**

guitar, fiddle,
ukulele,
harmonica,
vocals, clogging



**RAYNA
GELLERT**

fiddle, guitar,
vocals



**KC
GROVES**

mandolin, guitar,
bass, vocals



**ABIGAIL
WASHBURN**

banjo, vocals

Old-Time Music Is for Everyone

I grew up hearing my parents play and sing old-time music. As a kid I was always especially fascinated by the ballads (story songs). I loved the ancient-ness of them, the tales of lords and ladies and heartbreak and battles and fighting wild boars. Eventually I started playing the fiddle, which meant digging into a lot of old recordings to find cool tunes to play for square dances, in jam sessions with friends, or just by myself for my own enjoyment. I ended up playing music for a living. Sometimes I play at festivals where people camp out and stay up all night jamming together. Of course there's always lots of food and drink and conversation, too. This music is a wonderful way to connect with people of all ages, from all walks of life.

- Rayna Gellert (fiddle)

Why Are You Called "Uncle Earl"?

We just thought UNCLE EARL would be a funny name for an all-women's group. We are fans of Earl Scruggs, Steve Earle, and Uncle Tupelo. There are some important Earls in the music business. And uncles. Sometimes we call ourselves "the g'Earls," and our fans have been nicknamed "g'Earlfriends."

- KC Groves (guitar)

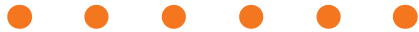
SONGS

Ida Red

Sugar Baby

Bonaparte

Old Bunch of Keys



WORDS TO KNOW

vocal harmony

ballads

clog dancing



INSTRUMENTS



Fiddle



Ukelele



Mandolin



Banjo



Harmonica



Guitar



Ida Red

Ida Red, Ida **Green**, prettiest girl I ever **seen**.
Ida Red, Ida **Blue**, I got stuck on Ida **too**.

Ida Red, she ain't no **fool**. She could ride a-straddle of a humpback **mule**.
Ida Red, I **dunno**. Should I stay or should I **go**?

Ida Red, she's comin' to **town**. Wrote me a letter, she's coming **down**.

Ida Red, I **dunno**. Should I stay or should I **go**?

My Ida Color Song

Ida Red, Ida / _____

Ida Red, Ida / _____



Bonaparte (aka Boney's Defeat)

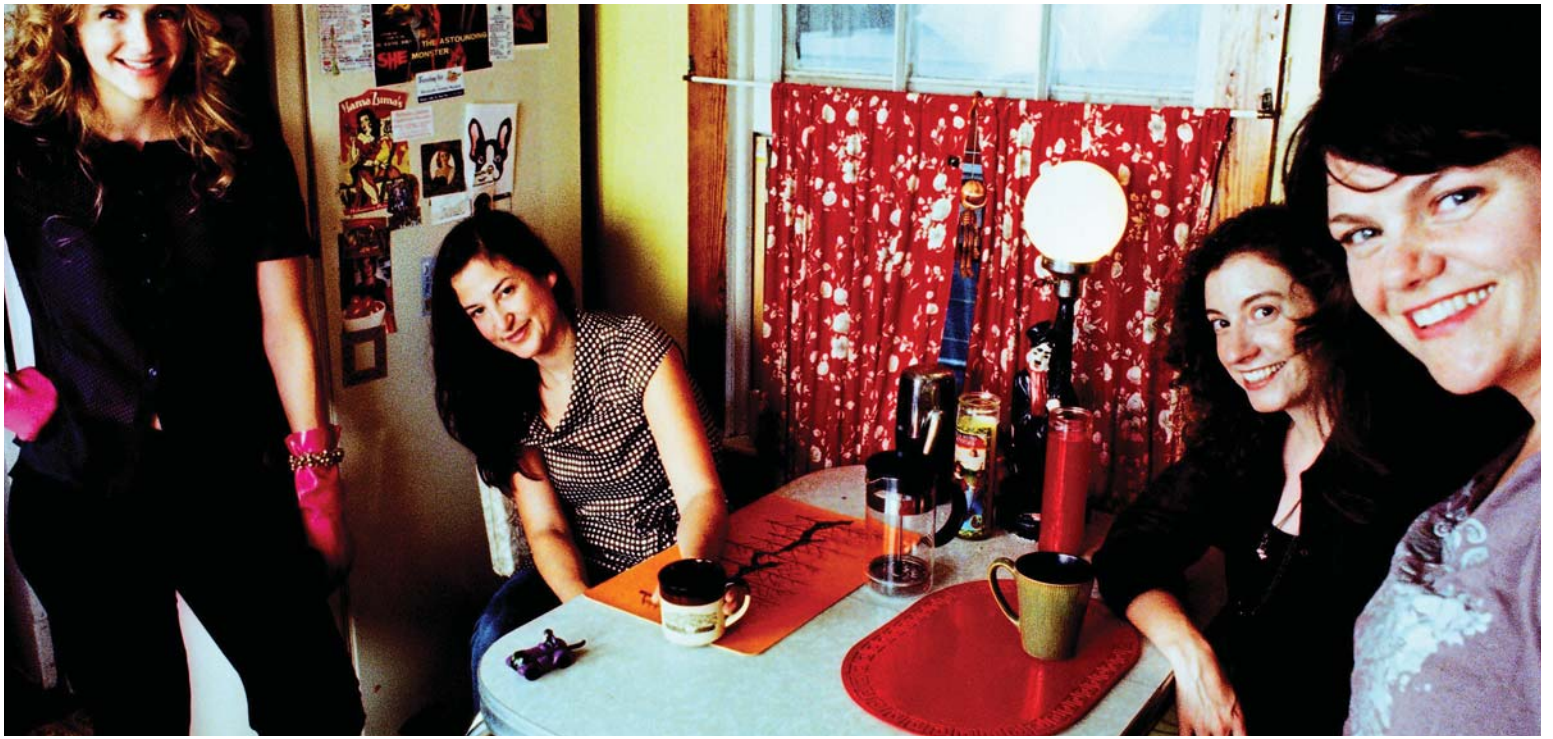
Bonaparte is away from his wars and his fighting.
He has gone to a place he can take no delight in.
He may sit there and dwell on the glories he's seen, oh,
While alone he remains on the Isle of St. Helena.

No more in St. Cloud he'll be seen in such splendor.
Or go on with his wars like the great Alexander.
He sees his victories and how fleeting they all were.
While his eyes are on the waves that surround St. Helena.

Oh Louisy, she weeps for her husband's departin'.
And she dreams when she sleeps, and she wakes broken-hearted.
Not a friend to console her, in the past there were so many.
Now alone, she does mourn when she thinks of St. Helena.

Come all you's got wealth, pray beware of ambition.
It's just one degree of fate that may change your condition.
Be steadfast in time, what's to come you know not.
Your race, it could end on the Isle of St. Helena.

Now the rude rushing waves, all around they are washing.
And the white billows heave. On the rocks, they are crashing.
He may list' to the wind o'er the great Mt. Diana.
While alone, he remains on the Isle of St. Helena.



Sugar Baby

I got no sugar baby now. I got no sugar honey baby now.

Some rounder come along. Rounder come along with his mouth full of gold.
Rounder stole my greenback roll. And I got no sugar honey baby now.

Ain't got no use. Ain't got no use for that red rocking chair.
I got no sugar baby now. Got no sugar honey baby now.

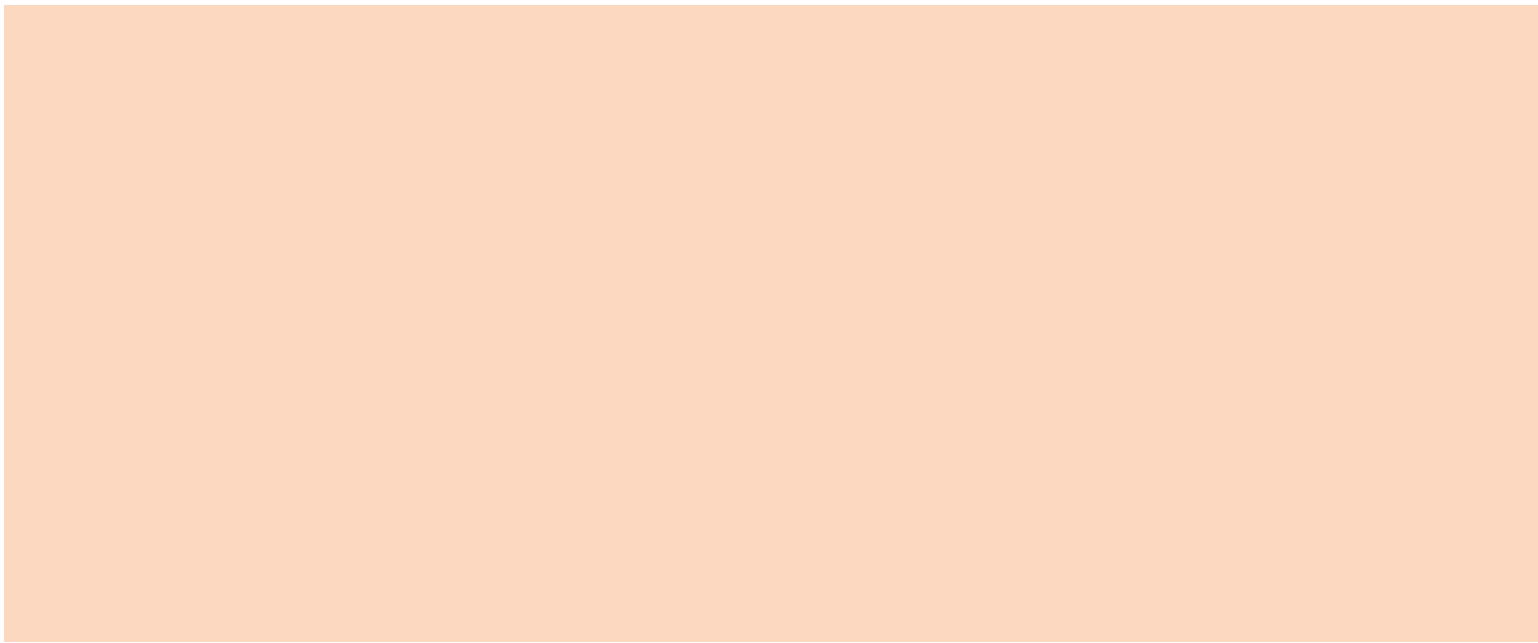
**Words
to
Know**

Rounder - a fellow who is trying to fool you
Greenback - paper money

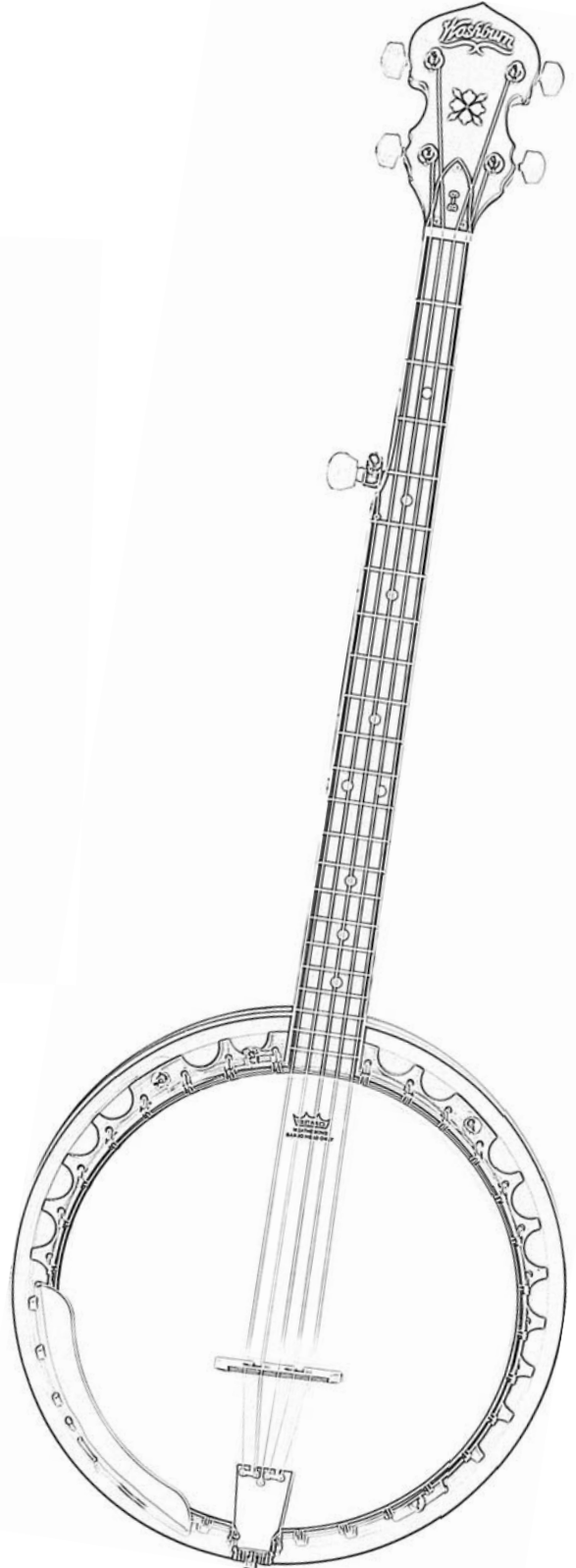
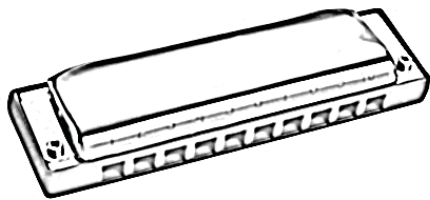
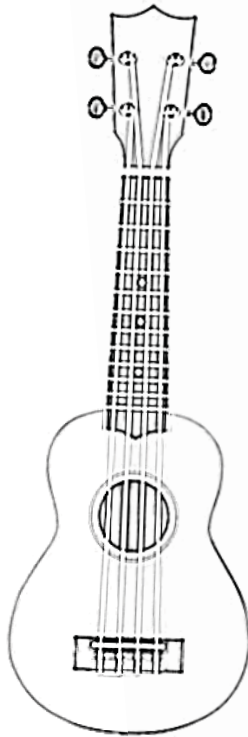
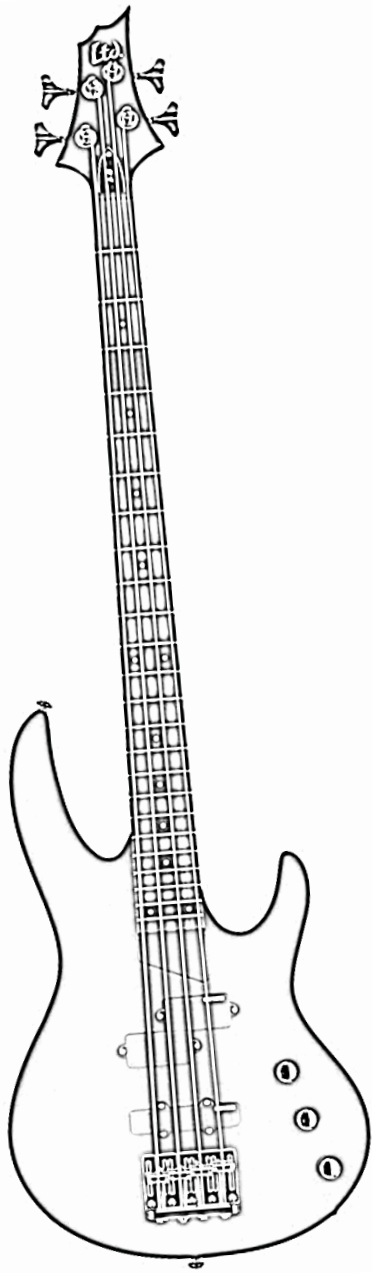


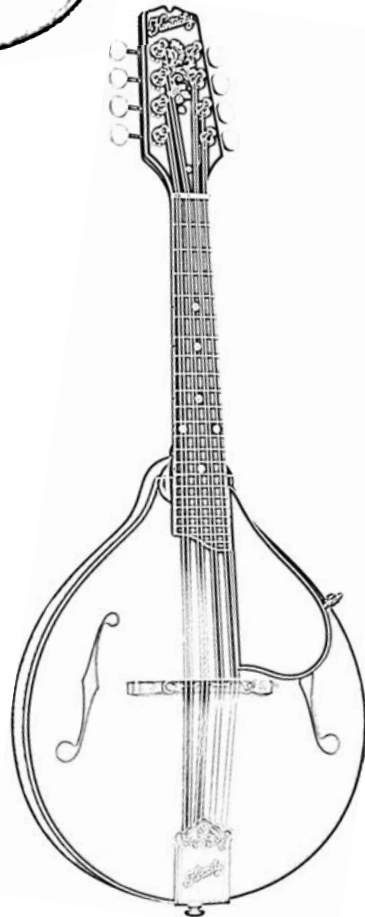
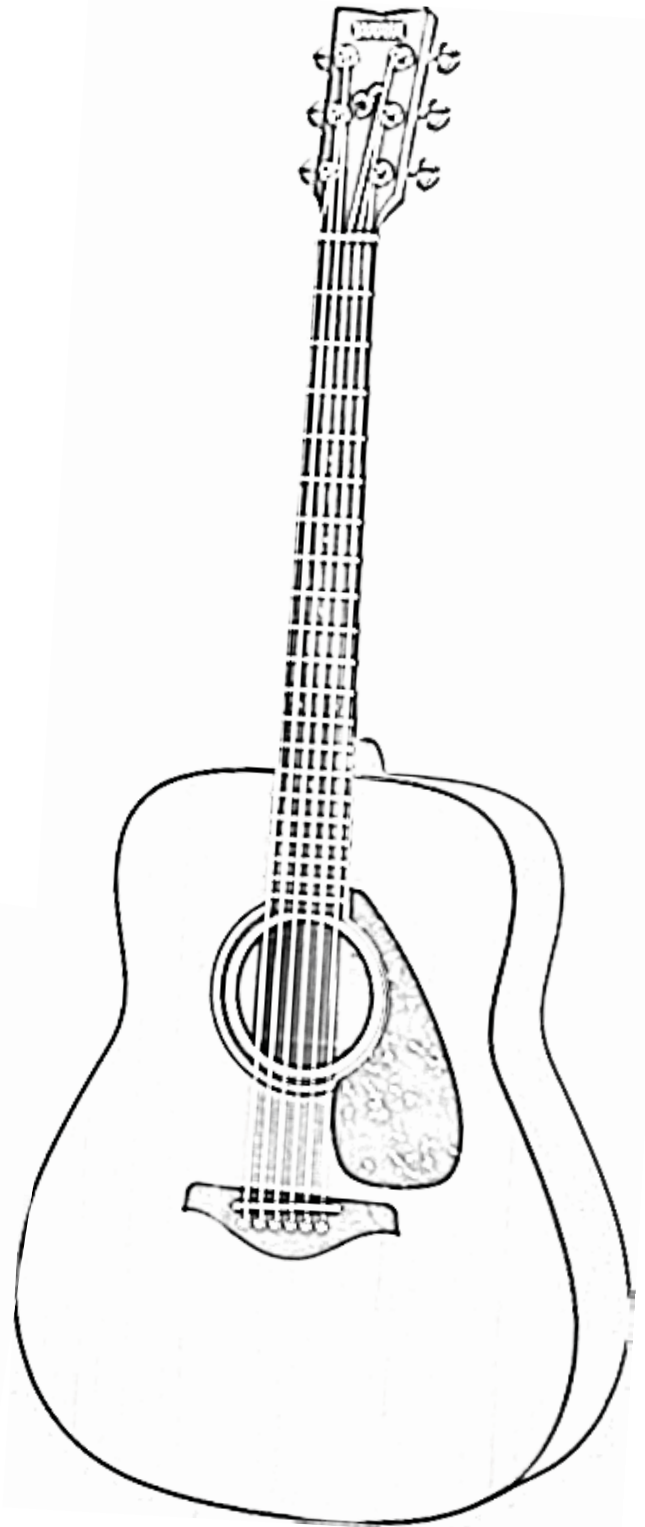
I remember...

Write or draw songs,
instruments, people



COLORING PAGES





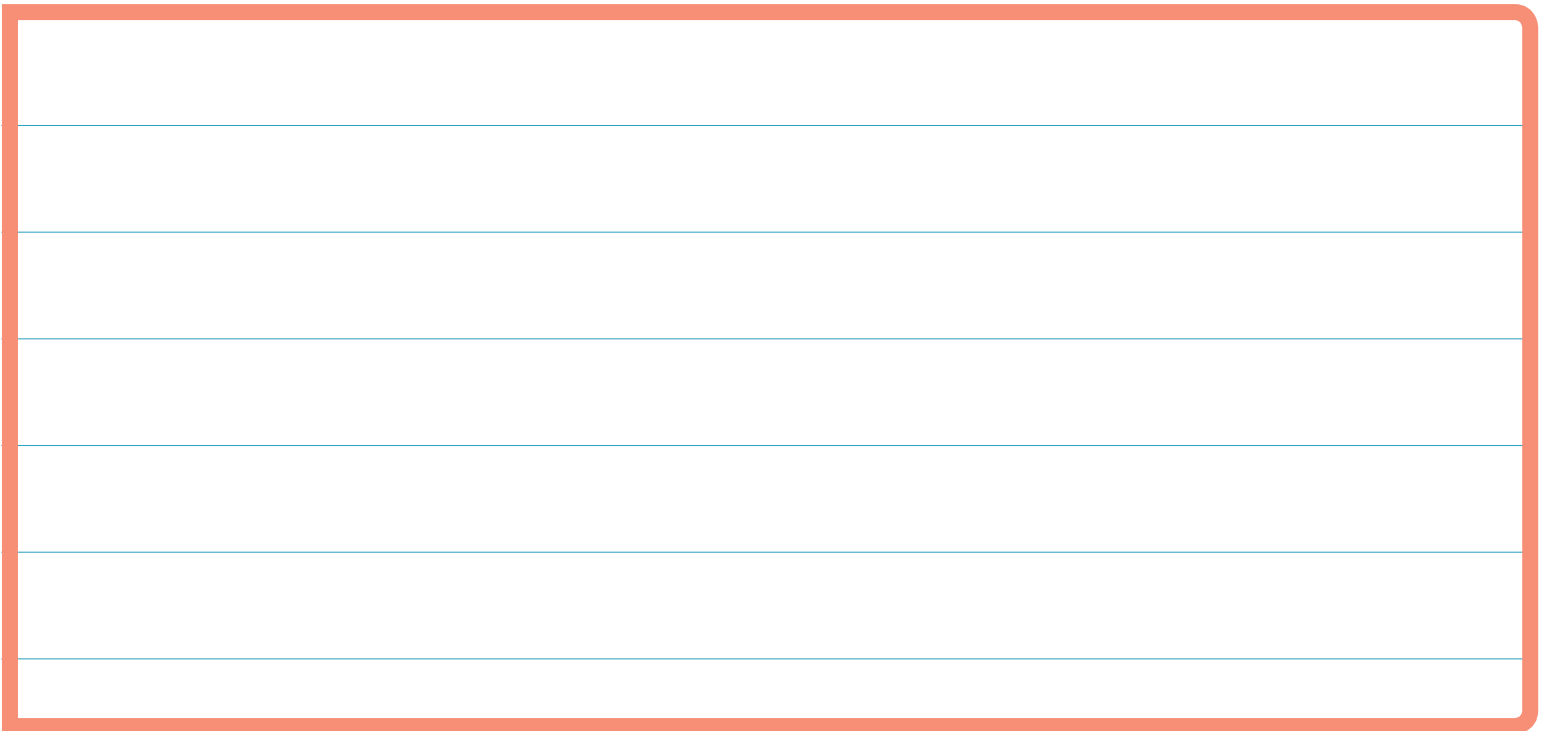
MUSIC OF THE AMERICAS

I remember...

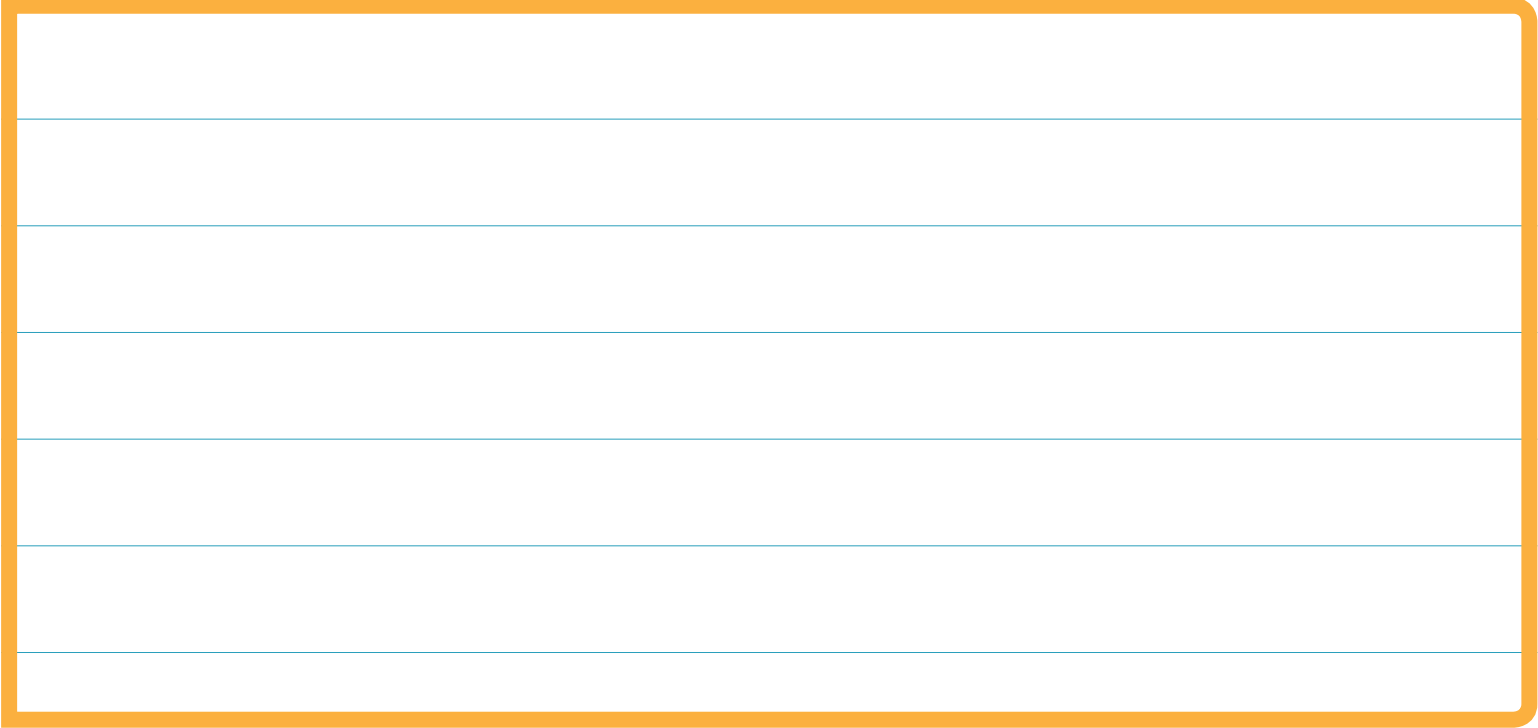
I remember these songs...



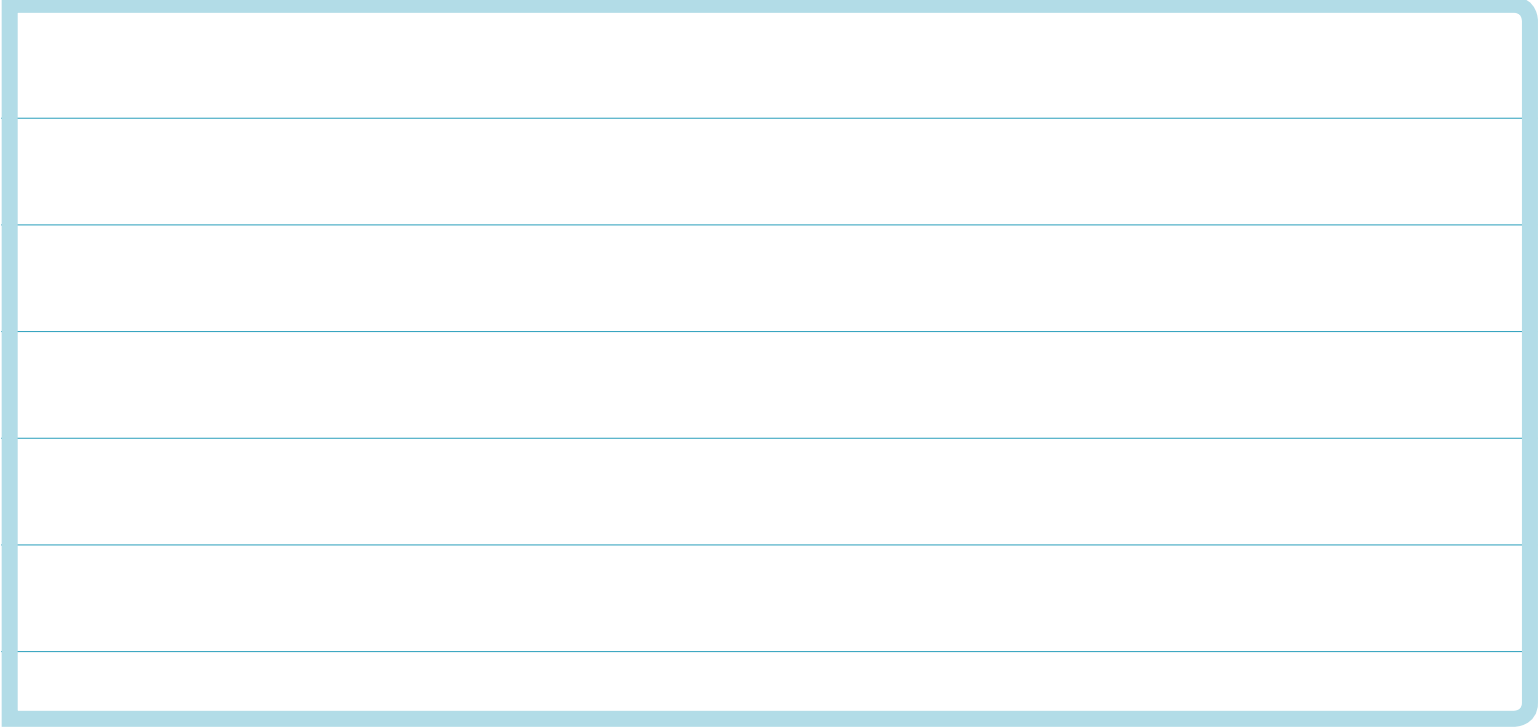
I remember these instruments...



I remember these people...

A large rectangular box with a thick orange border and rounded corners. Inside the box, there are eight horizontal light blue lines spaced evenly, providing a template for writing.

I also remember...

A large rectangular box with a thick light blue border and rounded corners. Inside the box, there are eight horizontal light blue lines spaced evenly, providing a template for writing.

The Music of the Americas

Matching Page



SONGS

A.K.I.K.O. _____

Cantiga Do Sapo _____

Sugar Baby _____

Esperando Na Janela _____

Puerto Rico mi tierra natal _____

Tilín _____

Feira De Mangaio _____

Ida Red _____

Bonaparte _____

Asa Branca _____

Somos boricuas _____

La Karidad _____

INSTRUMENTS

Banjo _____

Cuá _____

Bass _____

Zabumba _____

Piano _____

Pandereta _____

Fiddle _____

Bomba drum _____

Sanfona _____

Güiro _____

Maracas _____

Triangle _____

Mandolin _____

NAME: _____

MUSIC OF THE AMERICAS



Music Awards

1) FAVORITE SONG

- A.K.I.K.O.
- Cantiga Do Sapo
- Sugar Baby
- Esperando Na Janela
- Puerto Rico mi tierra natal
- Tilín
- Feira De Mangaio
- Ida Red
- Bonaparte
- Asa Branca
- Somos boricuas
- La Karidad
- other: _____



2) COOLEST INSTRUMENT

- Banjo
- Cuá
- Bass
- Zabumba
- Piano
- Pandereta
- Fiddle
- Bomba drum
- Sanfona
- Güiro
- Maracas
- Triangle
- Mandolin
- other: _____



3) FAVORITE SINGER

- Juan
- Emeline
- Cordeone
- Abigail

6) FAVORITE CONCERT

Los pleneros de la 21




Emeline Michel



Cordeone



Uncle Earl



The logo for 92Y, consisting of the numbers 9, 2, and Y stacked vertically in a bold, black, sans-serif font. The number 2 has a horizontal line through its middle.

Center for Arts Learning & Leadership

92Y's Center for Arts Learning & Leadership (CALL) enables New York City's young people to attend live performances, literary and visual arts presentations and in-school workshops with celebrated writers, musicians, dancers and visual artists from around the world. Through our *Discovery Series*, students in grades K-5 learn about the world they live in as they interact with 92Y's affiliated artists in our vibrant cultural center and in their classrooms. As they embark on virtual voyages to familiar and new destinations through exhilarating works of art, students delight in the pure pleasure of learning by discovery.